

lingue LANGUES Dolmetscher Begriffe
PAROLE Ausdrücke ÜBERSETZER TERMINOLOGI MOTS langues Traducteurs
Interprètes
lingue INTERPRETS TERMINOLOGS Sprachen
textes TERMINOLOGUES EXPRESSIONS TEXTS Terminologen
TERMINOLOGUES EXPRESSIONS TEXTS Interpreti
TEXTE termini
TRANSLATORS



Sprachen – unser Beruf

Als Auftraggeber eines zertifizierten ASTTI-Mitglieds ...

... profitieren Sie von einem Qualitätslabel, das Ihnen bei der Auswahl von Übersetzern, Terminologen oder Dolmetschern eine Orientierung gibt;

... finden Sie mit der Mitgliederdatenbank einen Profi auf Ihrem Fachgebiet (Medizin, Finanzen, Technik, Kunst, Naturwissenschaften u.a.);

... haben Sie einen zentralen Zugang zu Spezialisten für weitere Sprachkombinationen;

... können Sie auf hohe Flexibilität und massgeschneiderte Dienstleistungen zählen;

... haben Sie den direkten Kontakt zu Ihrem Profi und zahlen nur seine Arbeit (keine Vermittlungsgebühr);

... erhalten Sie für Ihren Auftrag das beste Preis-Leistungs-Verhältnis;

... treffen Sie auf den grössten Schweizer Berufsverband der Übersetzer, Terminologen und Dolmetscher mit 50 Jahren Erfahrung.



Überzeugende Texte in der Sprache des Zielpublikums

ASTTI-zertifizierte Übersetzer übersetzen ausschliesslich in die eigene Mutter- oder Kultursprache und kennen somit deren Ausdrucksweisen, Redewendungen und Humor. Zudem spezialisieren sie sich auf einige Fachgebiete und beherrschen die Fachbegriffe in der Ausgangs- und der Zielsprache.

Unsere Übersetzer garantieren ihren Kunden hohe Qualität. Dabei stehen der Inhalt und der Sinn des Textes im Vordergrund, nicht die wörtliche Übersetzung. Stil und Tonalität des Textes werden auf die Publikation (Jahresbericht, Gebrauchsanleitung, Medienmitteilung, Werbung usw.) und auf das Zielpublikum ausgerichtet.



Sprachliche Verständigung in Echtzeit

ASTTI-zertifizierte Dolmetscher ermöglichen durch ihre Arbeit mehrsprachige Seminare, Workshops und Vorträge, aber auch Verhandlungen und Gerichtssitzungen.

Sie übertragen Reden, Präsentationen, Diskussionen oder einzelne Wortmeldungen mündlich in andere Sprachen und ermöglichen so die mehrsprachige Verständigung «in Echtzeit».

Sie dolmetschen *simultan*, d.h. mit nur einem minimalen Abstand zum Original, oder *konsekutiv*, d.h. nach dem Originalredner und in Redeabschnitten, die bis zu ca. 20 Minuten Länge haben können.

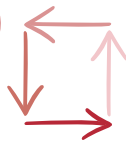


Einheitliche Fachbegriffe in mehreren Sprachen

ASTTI-zertifizierte Terminologen setzen sich für eine klare und einheitliche fachliche Kommunikation ein.

Sie recherchieren, prüfen und definieren spezifische Fachbegriffe in Absprache mit ihren Kunden ein- oder mehrsprachig. Die erarbeitete Terminologie wird in Form von Glossaren oder Datenbanken zur Verfügung gestellt.

Damit schaffen sie eine wichtige Voraussetzung für die Verständlichkeit von Dokumenten und tragen zu einer effizienten und reibungslosen Kommunikation innerhalb von Unternehmen, Organisationen und Verwaltungen bei.



ASTTI

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband
Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes
Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti
Associazione Svizzera dals Traducturs, Terminologs ed Interpretis

Der ASTTI ist Mitglied:

- > der International Federation of Translators;
- > der sprachlichen Netzwerke *Réseau franco-allemand* und *Réseau franco-italien*;
- > von Swiss Label.

Kontakte werden zu Berufsverbänden mit ähnlichen Zielen im In- und Ausland gepflegt.

Kontakt:

ASTTI-Verbandssekretariat
Altenbergstrasse 29
3000 Bern 8

Tel: +41 (0)31 313 88 10
astti@astti.ch
www.astti.ch